

Белая А.С., Бережняк В.Н.

# Нежинская Карскиана

Пособие к спецкурсу  
«Из истории языкознания: персоналии»

Нежин – 2014

**Е.Ф. КАРСКИЙ О ВКЛАДЕ Н. В. ГОГОЛЯ В РАЗВИТИЕ РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА // АНТРОПОЦЕНТРИЧНИЙ ПІДХІД У ДОСЛІДЖЕННІ МОВИ. МАТЕРІАЛИ VII МІЖНАРОДНИХ КАРСЬКИХ ЧИТАНЬ. – НІЖИН – ГРОДНА, 1998. – С. 15-17.**

20 марта 1905 года на торжественном заседании Совета Варшавского университета и Общества истории, филологии и права выступил профессор Е. Ф. Карский с речью «Значение Н.В. Гоголя в истории русского литературного языка». Циклом своих выступлений о Пушкине, Гоголе и Ломоносове ученый задолго до появления крупных монографических исследований истории языка определил заслуги писателей в данной области и наметил задачи лингвистического изучения их литературного наследства.

Гоголя Е.Ф. Карский называет одним из самых талантливых продолжателей пушкинских литературных традиций. Сопоставляя творчество двух писателей, ученый приходит к заключению, что они являются великими реалистами не только в содержании своих произведений, но и язык их отличается стремлением как можно полнее и ближе отразить живую действительность, исследователь имеет в виду прежде всего использование писателями русской разговорной речи. Если Пушкин писал преимущественно стихами, то Гоголь, начав поэтом, очень быстро перешел на прозу, и язык его как по внешней форме, так и по своему составу и строению отражал разговорную русскую речь в большей степени, чем язык его предшественника.

Выходец из старосветской помещицкой среды, бывшей в самом тесном общении с простым народом, Гоголь ясно осознавал важность изучения народного языка и старался это делать при всяком удобном случае. Об этом

свидетельствуют его записные книжки, в которые он заносил отдельные народные слова, подслушанные разговоры крестьян, народные пословицы и затем использовал в своих произведениях. Писатель понимал, что литературным языком может быть только язык народа, отличающийся постоянной свежестью своей живительной силы. Если же по каким-либо историческим причинам литературный язык отдалялся от народного, то главная цель писателя заключалась в сближении их.

Усиление народного элемента в произведениях Гоголя проявляется в нередко наблюдаемом особом складе речи, свойственном только народному творчеству (тавтологические народные выражения у Гоголя произносят герои из народа: «дымом дымится», «не по поступкам поступает» и т.д.). Однако наряду с использованием готовых народных средств языка писатель часто сам создавал по их образцам слова и выражения, чтобы ярче описать то или иное явление общественной жизни («окурил упоительным куревом людские очи» и др.).

Е. Ф. Карский подчеркивает обращение Гоголя к сравнениям, достаточно распространенному художественному средству в устном народном творчестве, представляющему образ рельефнее и впечатляюще. Фольклорное сравнение «битва-пир» исследователь сопоставляет в гоголевском «Тарасе Бульбе» и «Слове о полку Игореве»: «Оглянулся он теперь вокруг себя: все новое на Сечи, все перемерли старые товарищи. Ни одного из тех, которые стояли за правое дело, за веру и братство... все положили головы, все сгибли... Слышал он только, что был пир сильный, шумный пир; вся перебита вдребезги посуда; нигде не осталось вина ни капли; расхитили гости и слуги все дорогие кубки и сосуды, и смутный стоит хозяин дома, думая: лучше бы и не было этого пира» – «Ту кровавого вина не доста; ту пир

свидетельствуют его записные книжки, в которые он заносил отдельные народные слова, подслушанные разговоры крестьян, народные пословицы и затем использовал в своих произведениях. Писатель понимал, что литературным языком может быть только язык народа, отличающийся постоянной свежестью своей живительной силы. Если же по каким-либо историческим причинам литературный язык отдалялся от народного, то главная цель писателя заключалась в сближении их.

Усиление народного элемента в произведениях Гоголя проявляется в нередко наблюдаемом особом складе речи, свойственном только народному творчеству (тавтологические народные выражения у Гоголя произносят герои из народа: «дымом дымится», «не по поступкам поступает» и т.д.). Однако наряду с использованием готовых народных средств языка писатель часто сам создавал по их образцам слова и выражения, чтобы ярче описать то или иное явление общественной жизни («окурил упоительным куревом людские очи» и др.).

Е. Ф. Карский подчеркивает обращение Гоголя к сравнениям, достаточно распространенному художественному средству в устном народном творчестве, представляющему образ рельефнее и впечатляюще. Фольклорное сравнение «битва-пир» исследователь сопоставляет в гоголевском «Тарасе Бульбе» и «Слове о полку Игореве»: «Оглянулся он теперь вокруг себя: все новое на Сечи, все перемерли старые товарищи. Ни одного из тех, которые стояли за правое дело, за веру и братство... все положили головы, все сгибли... Слышал он только, что был пир сильный, шумный пир; вся перебита вдребезги посуда; нигде не осталось вина ни капли; расхитили гости и слуги все дорогие кубки и сосуды, и смутный стоит хозяин дома, думая: лучше бы и не было этого пира» — «Ту кровавого вина не доста; ту пир

докончаша храбри и русичи: сваты попоиша, а сами полегоша за землю Руськую» [2, 168].

Русская народная поэзия характеризуется использованием эпитетов, и эту особенность выделяет Е. Ф. Карский в произведениях Гоголя (простые эпитеты: снежная белизна, темная пасть и сложные: зеленокудрые леса, белоголовый старец, глухоответная земля). Ученый обращает внимание еще на более редкий случай, когда определение места, откуда происходит предмет, выражается названием этого места, поставленным в роли сказуемого или приложения (какую-нибудь Америку или Индию – раззолоченную, относительно сказать, вазу этакую»), что характеризовало речь простого человека, говорящего нескладно. Между тем, как отмечает Е. Ф. Карский, еще Гоголь утверждал, что русский язык, будучи беспределен, может «ежеминутно обогащаться... выбирая меткие названья из бесчисленных своих наречий,... и опускаться до простоты, ощутительной осязанью непонятливейшего человека» [1, 371].

В литературной деятельности Гоголя ученый подметил очень важный момент, который характеризует всю идейно-эстетическую концепцию писателя в связи с проблемой взаимоотношения книжной и народной речи. Отдав предпочтение последней, Гоголь устранился от противоречащих ей церковнославянских выражений и иностранных слов. Славянизмы, подчеркивает Е. Ф. Карский, если и появляются, то лишь в поздний период творчества писателя под влиянием чтения религиозных трудов. Что же касается иностранных слов, то Гоголь их употреблял с целью осмеяния провинциальной претенци-озности героев.

Будучи украинцем по своему происхождению, Гоголь проявлял активный интерес к национальному фольклору (песням, сказкам, поверьям), даже прилагал к «Вечерам на хуторе близ Диканьки» особые словари малорусских слов в переводе их на русский язык. В художественных целях

Гоголь соединял элементы двух родственных языков — русского и украинского, способствуя их взаимообогащению. По наблюдениям Е. Ф. Карского, «самый способ выражения» зависел у Гоголя от того, что являлось предметом описания или рассуждения: «Когда нужно представить нежность и глубину чувства, задушевность или юмористически осветить предмет, тогда Гоголь дает как бы перевод с малорусского на (русскую) литературную речь, мысля и чувствуя на своем природном (украинском) языке, и наоборот — когда ему нужно дать пластическое описание природы, развить какую-нибудь философскую мысль, коснуться вообще важного предмета, тогда он выражается исключительно по-русски, притом так, что его речь не может быть даже передана по-малорусски» [2, 172].

Как видим, Е.Ф. Карский в данной речи, выделив существенные черты языка, свойственные литературным произведениям Гоголя, тем самым определил вклад и значение писателя в истории русского языка.

## Литература

1. Гоголь Н. В. В чем же, наконец, существо русской поэзии // Н. В. Гоголь Собр. соч. в 7 т. Т. 6. — М.: Худ.лит., 1978.
2. Карский Е. Ф. Значение Н. В. Гоголя в истории русского литературного языка // Е. Ф. Карский Труды по белорусскому и другим славянским языкам. — М.: АН СССР, 1962.